

Archdiocese of San Francisco

---

## Rite of Election & Call to Continuing Conversion

## Rito de Elección y Llamado a la Conversión Continua

---

Cathedral of St. Mary of the Assumption  
21 February 2021

---

### Processional Hymn / Himno

Life High the Cross/Alzad la Cruz

### Welcome and Prayer / Saludo y Oración

#### First Reading / Primera Lectura

Genesis 9:8-15

God said to Noah and to his sons with him: "See, I am now establishing my covenant with you and your descendants after you and with every living creature that was with you: all the birds, and the various tame and wild animals that were with you and came out of the ark. I will establish my covenant with you, that never again shall all bodily creatures be destroyed by the waters of a flood; there shall not be another flood to devastate the earth."

God added: "This is the sign that I am giving for all ages to come, of the covenant between me and you and every living creature with you: I set my bow in the clouds to serve as a sign of the covenant between me and the earth.

When I bring clouds over the earth, and the bow appears in the clouds, I will recall the covenant I have made between me and you and all living beings, so that the waters shall never again become a flood to destroy all mortal beings."

En aquellos días, dijo Dios a Noé y a sus hijos: "Ahora establezco una alianza con ustedes y con sus descendientes, con todos los animales que los acompañaron, aves, ganados y fieras, con todos los que salieron del arca, con todo ser viviente sobre la tierra.

Ésta es la alianza que establezco con ustedes: No volveré a exterminar la vida con el diluvio ni habrá otro diluvio que destruya la tierra". Y añadió: "Ésta es la señal de la alianza perpetua que yo establezco con ustedes y con todo ser viviente que esté con ustedes: pondré mi arco iris en el cielo como señal de mi alianza con la tierra, y cuando yo cubra de nubes la tierra, aparecerá el arco iris y me acordaré de mi alianza con ustedes y con todo ser viviente. No volverán las aguas del diluvio a destruir la vida".

Reader: The Word of the Lord.

**All: Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm / Salmo Responsorial

Psalm 25

Your ways, O Lord, are love and truth to those who keep your covenant.

Descúbrenos, Señor, tus caminos.

## Second Reading / Segunda Lectura

1 Pedro 3:18-22

Beloved: Christ suffered for sins once, the righteous for the sake of the unrighteous, that he might lead you to God. Put to death in the flesh, he was brought to life in the Spirit.

In it he also went to preach to the spirits in prison, who had once been disobedient while God patiently waited in the days of Noah during the building of the ark, in which a few persons, eight in all, were saved through water. This prefigured baptism, which saves you now.

It is not a removal of dirt from the body but an appeal to God for a clear conscience, through the resurrection of Jesus Christ, who has gone into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers subject to him.

Hermanos: Cristo murió, una sola vez y para siempre, por los pecados de los hombres; Él, el justo, por nosotros, los injustos, para llevarnos a Dios; murió en su cuerpo y resucitó glorificado.

En esta ocasión, fue a proclamar su mensaje a los espíritus encarcelados, que habían sido rebeldes en los tiempos de Noé, cuando la paciencia de Dios aguardaba, mientras se construía el arca, en la que unos pocos, ocho personas, se salvaron flotando sobre el agua.

Aquella agua era figura del bautismo, que ahora los salva a ustedes y que no consiste en quitar la inmundicia corporal, sino en el compromiso de vivir con una buena conciencia ante Dios, por la resurrección de Cristo Jesús, Señor nuestro, que subió al cielo y está a la derecha de Dios, a quien están sometidos los ángeles, las potestades y las virtudes.

Lector: Palabra de Dios.

**Todos: Te alabamos, Señor.**

## Gospel Acclamation / Aclamación

### Gospel / Evangelio

Mark 1:12-15

Deacon: The Lord be with you.

**All: And with your Spirit.**

Deacon: A Reading from the Gospel according to Mark.

**All: Glory to you, O Lord.**

The Spirit drove Jesus out into the desert, and he remained in the desert for forty days, tempted by Satan. He was among wild beasts, and the angels ministered to him.

After John had been arrested, Jesus came to Galilee proclaiming the gospel of God: "This is the time of fulfillment. The kingdom of God is at hand. Repent, and believe in the gospel."

En aquel tiempo, el Espíritu impulsó a Jesús a retirarse al desierto, donde permaneció cuarenta días y fue tentado por Satanás. Vivió allí entre animales salvajes, y los ángeles le servían.

Después de que arrestaron a Juan el Bautista, Jesús se fue a Galilea para predicar el Evangelio de Dios y decía: "Se ha cumplido el tiempo y el Reino de Dios ya está cerca. Conviértanse y crean en el Evangelio".

Deacon: The gospel of the Lord.

**All: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily / Homilía

Archbishop Cordileone

---

## Celebration of Election

## Celebración de la Elección

---

### **Presentation of Catechumens / Presentación de los Catecúmenos**

*Lesbya Reyes, Saint Timothy Church, presents the catechumens.  
Lesbya Reyes, Saint Timothy Church, presenta a los catecúmenos.*

### **Affirmation of Godparents and Assembly / Afirmación**

*The Archbishop first asks the godparents to attest to the catechumens' readiness, and then he asks the assembly to endorse this testimony and to pledge its support in prayer.*

*El Arzobispo primero pide a los padrinos que den testimonio de la preparación de los catecúmenos y después solicita a la asamblea que avale este testimonio y se comprometa a apoyarlos en oración.*

Archbishop: Have they faithfully listened to God's word proclaimed by the Church?

¿Han escuchados estos catecúmenos fielmente la palabra de Dios anunciada por la Iglesia?

**Godparents/Padrinos: Yes. / Sí.**

Have they responded to that word and begun to walk in God's presence?

¿Han respondido a esa palabra y han comenzado a caminar en la presencia de Dios?

**Godparents/Padrinos: Yes. / Sí.**

Have they shared the company of their Christian brothers and sisters and joined with them in prayer?

¿Han compartido en compañía de sus hermanas y hermanos cristianos y se han unido a ellos en la oración?

**Godparents/Padrinos: Yes. / Sí.**

*Next the Archbishop addresses the entire assembly:  
Enseguida, el Arzobispo se dirija a toda la asamblea:*

Archbishop: Are you ready to support the testimony expressed about these catechumens and include them in your prayer and affection as we move toward Easter?

¿Están ustedes dispuestos a apoyar el testimonio expresado sobre estos catecúmenos y a incluirlos en sus oraciones y afecto al acercarnos a la Pascua?

**All/Todos: Yes. / Sí.**

### **Invitation and Enrollment of Names / Inscripción de los Nombres**

*The Archbishop addresses the catechumens, asking them to declare their own intentions.  
El Arzobispo se dirige a los catecúmenos pidiéndoles que declaren sus propias intenciones.*

Archbishop: Therefore, do you wish to enter fully into the life of the Church through the sacraments of Baptism, Confirmation, and the Eucharist?  
Por lo tanto, ¿Desean ustedes iniciarse plenamente en la vida de la Iglesia por medio de los sacramentos del Bautismo, la Confirmación y la Eucaristía?

### **Catechumens/Catecúmenos: Yes. / Sí.**

*When the Archbishop invites them to offer their names for enrollment, the catechumens go with their godparents to sign their names in the Book of the Elect.  
Cuando el Arzobispo los invita a ofrecer sus nombres para la inscripción los catecúmenos van con sus padrinos a firmar su nombre en el Libro de los Elegidos.*

### **Act of Election / Acto de Elección**

*The catechumens and their godparents return to their seats and are seated after signing the Book of the Elect.  
Los catecúmenos y sus padrinos regresan a su lugar y toman asiento después de firmar el Libro de los Elegidos.*

Archbishop: I now declare you to be members of the Elect, to be initiated into the sacred mysteries at the next Easter Vigil.  
Ahora los declaro a ustedes miembros de los Elegidos, para ser iniciados en los sagrados misterios durante la próxima Vigilia Pascual.

### **Elect/Elegidos: Thanks be to God! / Demos gracias a Dios.**

*The Archbishop exhorts the Elect and godparents to faithful observance of the Lenten period of purification and enlightenment, and all are seated.  
El Arzobispo exhorta a los Elegidos y padrinos a observar fielmente el periodo de Purificación e Iluminación en la Cuaresma y después toman asiento.*



---

## Call to Continuing Conversion

## El Llamado a la Conversión Continua

---

### **Presentation of Candidates / Presentación de los Candidatos**

*The candidates are called to stand with their sponsors, who are asked to place a hand on the shoulder of the candidate. The candidates are then presented to the Archbishop.*

*Se pide a los candidatos ponerse de pie con sus padrinos, se pide que los padrinos pongan su mano sobre el hombro del candidato. Los candidatos son después presentados al Arzobispo.*

### **Affirmation by Sponsors and Assembly / Afirmación**

*The Archbishop first asks the sponsors to attest to the candidates' readiness, and then he asks the assembly to endorse this testimony and to pledge its support in prayer.*

*El Arzobispo primero pide a los padrinos que den testimonio de la preparación de los candidatos, después le pide a la asamblea que apoye su testimonio y se comprometa a apoyarlos en oración.*

Archbishop: Have they faithfully listened to the apostles' instruction proclaimed by the Church?

¿Han escuchado fielmente la instrucción de los apóstoles proclamada por la Iglesia?

**Sponsors/Esponsores: Yes. / Sí.**

Have they come to a deeper appreciation of their baptism, in which they were joined to Christ and his Church?

¿Han llegado a apreciar más profundamente su Bautismo, en el cual fueron unidos a Cristo y su Iglesia?

**Sponsors/Esponsores: Yes. / Sí.**

Have they reflected sufficiently on the tradition of the Church, which is their heritage, and joined their brothers and sisters in prayer?

¿Han reflexionado suficientemente en la tradición de la Iglesia, que es su herencia, y se han unido a sus hermanos y hermanas en la oración?

**Sponsors/Esponsores: Yes. / Sí.**

Have they advanced in a life of love and service to others?

¿Han avanzado en la vida de amor y servicio a los demás?

**Sponsors/Esponsores: Yes. / Sí.**

*Next the Archbishop addresses the entire assembly:  
Enseguida el Arzobispo se dirige a toda la asamblea:*

Archbishop: Are you ready to support the testimony expressed about these candidates and include them in your prayer and affection as we move towards Easter?

¿Están ustedes dispuestos a apoyar el testimonio expresado sobre estos candidatos y a incluirlos en su oración y afecto en su camino hacia la Pascua?

**All/Todos: Yes. / Sí.**

### **Act of Recognition / Acto de Reconocimiento**

*The Archbishop addresses the candidates:  
El Arzobispo se dirige a los candidatos:*

Archbishop: Beloved candidates, the Church recognizes your desire to be sealed with the Holy Spirit and to have a place at Christ's Eucharistic table. Join with us this Lent in a spirit of repentance. Hear the Lord's call to conversion, and be faithful to your baptismal covenant.

Queridos candidatos, la Iglesia reconoce el deseo de ustedes de participar en la Mesa Eucarística de Cristo. Únanse a nosotros esta Cuaresma en un espíritu de arrepentimiento. Escuchen el llamado del Señor a la conversión y sean fieles a su alianza bautismal.

**Candidates/Candidatos: Thanks be to God! / Demos gracias a Dios.**

*The Archbishop exhorts the sponsors to support the candidates during Lent, and all are seated.  
El Arzobispo exhorta a los padrinos a apoyar a los candidatos durante la Cuaresma, después toman asiento.*

### **Intercessions / Súplicas**

For all of us / Por todos nosotros  
For the Elect / Por los Elegidos  
For our Candidates / Por nuestro Candidatos  
For catechists / Por maestros  
For godparents and sponsors / Por padrinos y esponsosores  
For our families / Por nuestras familias  
For our community / Por nuestra comunidad  
For those who have not yet overcome their hesitation /  
Por todos los que todavía dudan

### **Prayer over the Elect and the Candidates /**

**Oración sobre los Elegidos y los Candidatos**

**Final Blessing / Bendición**

Archbishop: The Lord be with you.

**All: And with your spirit.**

Deacon: Go in peace.

**All: Thanks be to God.**

**Recessional Hymn / Himno**

Laudate, Laudate



---

**Participating parishes of our Catechumens and Candidates**  
**Parroquias que enviaron sus Catecúmenos y Candidatos**

---

Church of the Epiphany	St. Augustine Parish
Church of the Nativity	St. Brendan Parish
Holy Angels Parish	St. Catherine of Siena Parish
Holy Name of Jesus Parish	St. Charles Parish
Most Holy Redeemer	St. Dominic Parish
Our Lady of Loretto Parish	St. Hilary Parish
Our Lady of Mount Carmel, Redwood City	St. Matthias Parish
Our Lady of Mt Carmel	St. Peter Parish, Pacifica
St. Anne's Parish Chinese Ministry	St. Pius Parish
St. Andrew Church	St. Raymond Parish
St. Anselm Parish	St. Robert Parish
St. Anthony of Padua Parish, Novato	St. Vincent de Paul Parish
	Sts. Peter & Paul Parish

**A NOTE ABOUT PHOTOGRAPHY**

**UN APUNTE SOBRE LA FOTOGRAFÍA**

There will be opportunity to take pictures following the liturgy. Please do not leave your assigned seat to take photos or video. Flash photography is not permitted.

Habr a oportunidad a tomar fotos después de la liturgia. Favor de no dejar su asiento asignado para tomar fotos o videos. No se permite la fotografía con flash.